

**ՀՀ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ
Խ. ԱՐՈՎՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ
ՄԱՆԿԱՎԱՐԺԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ**

ԴԱԼՅԱՆ ՆԱԻՐԱ ԵՐՎԱՆԴԻ

**Արդի լեզվակրթական համակարգում մշակույթների
խաչաձևման մոտեցումը ռուսերենի որպես օտար լեզվի
ուսուցման գործընթացում**

**ԺԳ.00.02 – Դասավանդման և դաստիարակության մեթոդիկա
(ռուսաց լեզու) մասնագիտությամբ
մանկավարժական գիտությունների դոկտորի
գիտական աստիճանի հայցման ատենախոսության**

ՍԵՂՄԱԳԻՐ

Երևան – 2017

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РА
АРМЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Х. АБОВЯНА**

ДАЛЯН НАИРА ЕРВАНДОВНА

**Кросскультурный подход в системе современного
языкового образования при обучении русскому языку как
иностранному**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
доктора педагогических наук по специальности
13.00.02 – Методика преподавания и воспитания (русский язык)**

Ереван – 2017

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Խ. Աբովյանի անվան Հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում

Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝

**բանասիրական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր Վ.Վ. Մադոյան
մանկավարժական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր Գ.Մ. Լյովինա
մանկավարժական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր Տ.Վ. Վասիլյևա**

Առաջատար կազմակերպություն՝

Մոսկվայի պետական լեզվաբանական համալսարան

Պաշտպանությունը կայանալու է 2017 թ. մայիսի 3-ին ժամը 12⁰⁰-ին Խ. Աբովյանի անվան Հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում գործող ԲՈՀ-ի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի նիստում:

Հասցե՝ 0010, Երևան, Տիգրան Մեծի, 17:

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ Խ.Աբովյանի անվան Հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է 2017 թ. ապրիլի 3-ին:

Մասնագիտական խորհրդի գիտական քարտուղար, մանկավարժական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ՝

Ա.Հ. Սվազյան

Тема диссертации утверждена в Армянском государственном педагогическом университете им. Х. Абовяна

Официальные оппоненты:

**доктор филологических наук, профессор В.В. Мадоян
доктор педагогических наук, профессор Г.М. Лёвина
доктор педагогических наук, профессор Т.В. Васильева**

Ведущая организация:

Московский государственный лингвистический университет

Защита диссертации состоится 3 мая 2017 г. в 12⁰⁰ часов на заседании специализированного совета 020 «Педагогика» ВАК при Армянском государственном педагогическом университете им. Х. Абовяна.

Адрес: 0010, Ереван, ул. Тиграна Меца, 17.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке АГПУ им. Х. Абовяна.

Автореферат разослан 3 апреля 2017 г.

Ученый секретарь специализированного совета, кандидат педагогических наук, доцент

А.О. Сваджян

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В системе современного языкового образования в XXI веке в процессе обучения иностранному языку одной из важнейших задач является не только формирование коммуникативной языковой компетенции, но и формирование кросскультурной грамотности обучаемых. Понимание культурного разнообразия – ключ к эффективной межкультурной коммуникации.

Если межкультурная коммуникация – это общение, осуществляемое в условиях культурно обусловленных различий, что оказывает непосредственное влияние на процесс общения в целом, на его позитивную или негативную динамику, то кросскультурная коммуникация предполагает особого рода взаимоотношения между двумя и более народами, возникающие в процессе обмена культурными нормами и ценностями, в результате чего могут произойти кардинальные изменения как форм деятельности, так и всего образа жизни и духовных ценностей носителей контактирующих языков и культур. Кросскультурная коммуникация – это взаимодействие «на пересечении культур», о чем свидетельствует сам термин, заимствованный из английского словосочетания “crossculture”.

Значимость процесса кросскультурной коммуникации в жизни общества неоспорима. Но еще важнее – создать все условия для максимальной гармонизации и созидательности этого процесса, способствуя тем самым сохранению культурного многообразия и взаимообогащения в условиях динамично развивающегося мира. Одним из таких условий является формирование у молодого поколения кросскультурной компетенции, которая позволила бы вести созидательный диалог представителям любой культуры на всех уровнях коммуникации – от международного, межнационального и до межличностного общения.

Процесс формирования кросскультурной компетенции должен идти параллельно с процессом обучения вербальному общению, что, прежде всего, предполагает формирование адекватной траектории речевого поведения в конкретной ситуации общения в рамках взаимодействия культур и развитие культуры речи, соответствующей этическим нормам кросскультурного диалога.

Акцент на кросскультурный подход, наряду с развитием речевых умений и навыков у студентов, предполагает формирование полного и адекватного представления о различных сторонах жизненного уклада страны изучаемого языка, т.е. России, а также связан с совершенствованием знаний, касающихся культурных традиций и психологии различных народов и национальностей, особенностей их мышления и языкового сознания, которые формировались тысячелетиями.

Однако следует отметить, что в современном образовании в методологическом плане практически отсутствуют технологии, способствующие формированию кросскультурной компетенции студентов-билингвов. Большинство работ по данной проблеме носят больше теоретический, нежели предметно-практический характер. Рассмотрение мало разработанной проблемы формирования кросскультурной компетенции с позиций практического изучения методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) выявило ряд противоречий:

– между активной апелляцией к термину «кросскультурная компетенция» и тенденцией к «размытию» данного понятия посредством множества дублирующих определений и подходов, предлагаемых в психолого-педагогических

исследованиях, и отсутствием чётко обозначенной структуры данного понятия в научно-методической литературе;

– между научными общепедагогическими трактовками кросскультурного образования и практической сферой применения кросскультурного подхода в процессе преподавания РКИ в национальной аудитории;

– между методико-педагогическим обоснованием кросскультурного подхода к обучению РКИ и отбором языкового, лингвострановедческого и лингвокультурологического материалов как основы модернизации содержания образования.

Таким образом, **актуальность** настоящего диссертационного исследования обусловлена:

- интенсификацией кросскультурных взаимодействий и возникновением новых культурных форм, ценностей и образцов поведения, осуществляемых через диалог культур в процессе культурной глобализации;
- недостаточной изученностью вопросов формирования кросскультурной компетенции в высшей школе;
- неразработанностью теоретических, лингводидактических и практических основ обучения иностранному языку с позиций кросскультурного подхода;
- противоречиями, сигнализирующими о нерешенности проблемы реализации кросскультурного аспекта в области языкового образования.

Объект исследования – процесс формирования кросскультурной компетенции у студентов-билингвов (субординативный и координативный билингвизм) в процессе их обучения русскому языку как иностранному.

Предмет исследования: методическая система формирования и развития кросскультурной компетенции студентов, обладающих уровнем владения русским языком С1-С2, а также методико-педагогические технологии ее формирования.

Цель исследования:

- разработка теоретико-методологических, психолого-педагогических основ формирования кросскультурной компетенции в национальной аудитории;
- создание билингвальной методической системы обучения РКИ с позиций кросскультурного подхода в условиях вузовского мультилингвального и поликультурного образования;
- создание лингводидактической системы формирования кросскультурной компетенции, основанной на соизучении языков и культур;
- создание лингвокультурологической модели, направленной на формирование кросскультурной компетенции студентов-билингвов;
- разработка методики организации практических занятий по РКИ с позиций кросскультурного подхода.

Научная гипотеза исследования заключается в том, что процесс формирования кросскультурной компетенции студентов будет успешным, если:

– четко определены структура и содержательные линии кросскультурного обучения в рамках «диалога культур»;

– исследована специфика соизучения языков и культур;

– подход к обучению рассматривается в двух аспектах: включение культуры своего народа в глобальную культурную среду и восприятие иной культуры с позиций ее самобытности и национальной идентичности;

– предложенная методическая система и организационно-методическое обеспечение направлены на реализацию целей и задач обучения РКИ на основе кросскультурного подхода;

– разработка и внедрение методико-педагогических технологий, способствующих формированию кросскультурной компетенции студентов, изучающих русский язык, обеспечат взаимопроникновение культурных интеграций на уровне традиций, языковых уровней, стереотипных представлений различных народов, что поможет преодолению барьеров, препятствующих восприятию и пониманию культуроведческих реалий и оптимальному разрешению межнациональных конфликтов.

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой исследования были сформулированы следующие **задачи**:

– изучить состояние развития проблемы кросскультурных исследований в научно-гуманитарной сфере, сформированных под влиянием «диалога культур»;

– проанализировать методологические основы создания кросскультурной лингвистики, в основе которой заложены принципы, категории и методы исследований таких смежных дисциплин, как лингвокультурология и речевая коммуникация;

– определить содержание и семантико-когнитивную специфику лингвокультурологического материала русского языка, являющегося основой для формирования кросскультурной компетенции;

– раскрыть понятие кросскультурной компетенции, рассмотрев ее структуру и содержание;

– проанализировать процесс становления языковой личности в процессе формирования кросскультурной компетенции;

– осуществить конструирование русской языковой картины мира в аспекте ее кросскультурного взаимодействия с другими картинами мира на концептуальном и лексико-семантическом уровне;

– вскрыть специфику восприятия студентами языковых единиц, обусловленных русским национальным сознанием, и определить пути повышения кросскультурной грамотности обучаемых средствами русского языка;

– подготовить организационно-методическое обеспечение учебного процесса, способствующего формированию кросскультурной компетенции в рамках изучения РКИ;

– провести опытную апробацию эффективности занятий по РКИ с целью реализации кросскультурного подхода в рамках «диалога культур».

Теоретико-методологической базой исследования являются основополагающие концептуальные положения:

- *на социально-политическом уровне* методология исследования связана с проблемой глобализации культурного пространства современного общества, обоснованной в трудах таких ученых и политических деятелей, как Л. И. Абалкин, Л. М. Бажанова, О. В. Гавриленко, В. В. Миронов, Д. Н. Шульгина и др.
- *на философском и культурологическом уровне* методология исследования связана с положениями о сущности культуры и кросскультурного взаимодействия, которые зиждятся на философско-этических концепциях мыслителей прошлого и настоящего (Г. Гегель, И. Кант, И. Гердер, Н.

Данилевский, Э. В. Ильенков, Н. В. Кокшаров, Э. Левинас, Н. Н. Надеждин и др.).

- на *психологическо-педагогическом* уровне методология исследования связана с созданием и функционированием такого научного направления, как *кросскультурная психология* (Ж. А. Абишева, А. А. Белик, Дж. Б. Берри, Т. П. Крысько, Д. Мацумото, Т. Г. Стефаненко, Г. Хофстедте и др.).
- на *межкультурном и лингвокультурологическом* уровне методология исследования связана с рассмотрением таких направлений, как «*межкультурная коммуникация*», «*лингвокультурология*», «*кросскультурная лингвистика*», в рамках которых исследуются концепции языка и культуры, и определением их содержания на основе идентифицирующих и дифференцирующих критериев (М. Б. Бергельсон, Е. М. Верещагин, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В. Г. Костомаров, А. В. Павловская, З. Д. Попова, В. В. Сафонова, И. А. Стернин, С. Г. Тер-Минасова, Г. Д. Томахин, Е. Г. Фалькова и др.).
- на *методико-педагогическом* уровне методология исследования связана с трудами, раскрывающими основные вопросы теории и методики обучения иностранным языкам с позиций кросскультурного подхода и фундаментальными работами по теории и методологии межкультурных, социокультурных и кросскультурных основ обучения иностранному языку (Н. Д. Гальскова, Г. В. Елизарова, Л. Г. Кузьмина, Е. И. Пассов, Е. Н. Соловова, А. Н. Щукин и др.).

Методы исследования:

Теоретические

– анализ научной литературы по проблеме исследования с позиции различных подходов (философского, культурологического, психологического, методико-педагогического);

– контрастно-сопоставительный анализ языковых единиц и ментальных сущностей русского, армянского и других народов, базирующийся на сравнении русской и иноязычных культур;

– семанτικο-когнитивный анализ лингвокультурологического материала, способствующего формированию кросскультурной компетенции студентов в процессе обучения РКИ;

Эмпирические

– наблюдение за процессом обучения РКИ с позиций кросскультурного подхода;

– опытное обучение с использованием лингвокультурологической, лингвострановедческой и кросскультурной информации.

Статистические

– математико-статистическая обработка результатов опытной апробации.

На защиту выносятся следующие положения:

– преподавание РКИ с позиций кросскультурного подхода – новое направление в учебно-образовательной парадигме высшей школы;

– кросскультурная лингвистика, является основой в обучении иностранным языкам;

– кросскультурная грамотность – важная составляющая современного языкового образования с многоаспектностью ее подходов и культурным плюрализмом;

– основным методом собственно кросскультурного лингвистического исследования является контрастивно-сопоставительный анализ с целью выявления семантики и специфики функционирования концептов в физическом и ментальном пространстве двух и более наций;

– формирование кросскультурной компетенции является одним из основных факторов:

- успешной кросскультурной коммуникации;
 - обогащения одной, национально-самобытной культуры за счет иного культурного опыта в рамках единичных культур и масштабах мировой культуры;
 - расширения рамок восприятия культурного наследия иных народностей и этнических групп;
 - преодоления барьера непонимания и вражды между коммуникантами;
- разработанная методика обучения РКИ с использованием кросскультурных материалов позволяет сформировать у студентов навыки и умения кросскультурного общения;
- формирование кросскультурной компетенции предполагает:
- обязательное включение кросскультурного компонента в содержание обучения;
 - изучение модели и самобытности как культуры народа изучаемого языка, так и своей собственной культуры;
 - воспитание толерантного отношения к представителям иных культурных сообществ, что предполагает развитие обучаемого как личности, т.е. развитие у него таких способностей, которые играют наиболее важную роль как для познания нравственного, морально-этического мировоззрения иноязычной культуры, так и для изучения самобытности своей собственной культуры;
 - постижение обучаемыми языковой и концептуальной картины мира, отражающей особенности ментально-лингвального комплекса представителей иного культурного сообщества;
 - кросскультурное самоопределение личности (когнитивно-рефлексивный аспект).

Этапы исследования:

I этап (2007-2009 гг.) – изучение и анализ нормативно-правовых документов, психолого-педагогической и методической литературы, педагогической образовательной сферы с целью определения состояния и степени разработанности исследуемой проблемы и уточнения исходной гипотезы исследования.

II этап (2010-2012 гг.)

- формирование понятийного аппарата;
- сопоставление и выявление различий между межкультурной и кросскультурной компетенциями;
- разработка модели кросскультурной компетенции;
- теоретическое обоснование опытной апробации.

III этап (2013-2016 гг.) – технология реализации кросскультурного подхода и опытная апробация эффективности разработанной модели

кросскультурной компетенции, статистическая обработка и анализ результативности достижений студентов.

Научная новизна исследования:

- впервые разработана модель формирования кросскультурной компетенции в условиях иноязычного образования;
- осуществлена модернизация содержания современного языкового образования на основе отбора лингвистического и культурологического материала, способствующего формированию кросскультурной компетенции студентов с учетом лингвострановедческой, лингвокультурологической и кросскультурной информации (история и культурные традиции своей страны и других стран);
- исследована специфика формирования кросскультурной компетенции студентов;
- раскрыта феноменология принципов формирования кросскультурной компетенции студентов;
- предложены и определены методические и дидактические основы реализации кросскультурного подхода при обучения РКИ в условиях мультилингвального и поликультурного обучения.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

- дано теоретическое обоснование понятия «кросскультурная компетенция»;
- разработаны принципы реализации обучения РКИ с позиций кросскультурного подхода: принцип дидактической культуросообразности, принцип диалога культур и цивилизаций, принцип культурной интерпретации, принцип культурной идентичности и толерантности.

Практическая значимость исследования состоит в том, что в диссертации проведено методико-практическое описание кросскультурного подхода в процессе обучения РКИ на основе взаимодействия русской, армянской и других культур, дана подробная характеристика методов и приемов по формированию кросскультурной компетенции студентов, изучающих РКИ. Результаты исследования могут быть использованы в курсе методики обучения РКИ, при разработке учебно-методических пособий, авторских программ и курсов по русскому языку как иностранному и кросскультурной коммуникации, в основе которых заложен кросскультурный принцип обучения.

Апробация работы проводилась в форме докладов (статьи и материалы опубликованы) на международных научных и научно-методических конференциях, а также на научных семинарах.

Место выполнения работы: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна.

Объем и структура диссертации:

Диссертация объемом 373 страниц компьютерного текста состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего научные, методические и лексикографические источники, содержит 7 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, объект, предмет, гипотеза, методы и этапы опытной апробации, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы положения, выносимые на защиту.

ГЛАВА 1. КРОССКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И КРОССКУЛЬТУРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОЦИАЛЬНО - ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

В первой главе рассмотрены генезис кросскультурного диалога в философской науке, кросскультурные исследования в психологии, кросскультурный аспект и методология лингвистических исследований, языковая картина мира и ее структура с позиций кросскультурных исследований.

1.1. Генезис кросскультурного диалога в философской науке

Кросскультурное взаимодействие в рамках «диалога культур» открывает новые грани отношений, которые складываются между культурами в процессе взаимного обмена культурными идеями, нормами и ценностями контактирующих культур. При этом в условиях «мозаики культур» народов, населяющих нашу планету, когда общечеловеческие ценности не могут восприниматься однозначно, каждый элемент кросскультурного взаимодействия должен рассматриваться с учетом уникальности национальных культур. Поскольку эффективность общения друг с другом зависит от взаимопонимания, терпимости и уважения к культуре партнеров по коммуникации, то необходимо создать условия для успешного преодоления коммуникативных барьеров, что представляется возможным, в частности, в рамках «диалога культур».

Понимание «чужих» ценностей, передача знаний и ценного опыта при взаимодействии со своей собственной культурой из поколения в поколение способствует единству мирового поликультурного глобального пространства.

Одним из знаковых тенденциозных явлений XX столетия, затронувших своим влиянием все сферы общественной жизни, является глобализация. Глобализация в современную эпоху, прежде всего, связана с расширением культурного пространства. Оказывая значительное влияние на процессы, проходящие в области культуры, она ведет к формированию единой культуры и единой цивилизации. Но при этом глобализация не отменяет ни культурного разнообразия, ни специфических особенностей цивилизационного развития тех или иных регионов.

В современном обществе культура является центральным, фундаментальным понятием, так как она в высшей степени национальна, поэтому и в современном обществе особая роль отводится осмыслению национально-культурного пространства как системы, содержащей разнообразие, а значит, и обладающей коммуникативными потребностями.

Говоря о культурной глобализации, мы, в первую очередь, имеем в виду расширение культурных связей между государствами, деловыми организациями, социальными группами и индивидами различных стран и культур.

Процесс культурной глобализации, который ведет к возникновению новых культурных форм, новых ценностей и образцов поведения, может осуществляться, в основном, через диалог культур, предполагая интенсификацию кросскультурных взаимодействий.

Проблему взаимоотношения культуры и человека, влияния культуры на человеческую деятельность и взаимоотношения людей в рамках кросскультурного диалога являлись предметом изучения философской науки. Несмотря на то, что многие годы в Европе существовала такая мировоззренческая установка, как европоцентризм, согласно которой только Европа является центром мирового культурного пространства, мысль о единой культуре человечества волновала умы многочисленных мыслителей прошлых эпох и современности. Проблемы взаимоотношения народов и культур поднимались в трудах таких философов, как И. Гердер, Н. Я. Данилевский, О. Шпенглер, С. Хантингтон, М. М. Бахтин, Э. В. Ильенков, Ю. М. Лотман, М. Элиаде и др.

С позиций философии кросскультурный диалог сегодня приобретает огромное значение, ибо он помогает людям разных национальностей не только общаться друг с другом, но и взаимно обогащать свои культуры.

Представители различного рода философских течений считали, что, несмотря на разобщенность культур в силу того, что каждый народ считает свою культуру привилегированной по отношению к другим культурам, культура является связующим звеном не только между поколениями, живущими в рамках одной культуры, но и между различными субкультурами прошлого и настоящего. И показателем общей культуры человечества является «диалог культур», ведущий к аккультурации. В этом диалоге не должно быть ни подражания чужой культуре, ни полного ее неприятия, а должно присутствовать только понимание и уважение.

1.2. Кросскультурные исследования в психологии

Из всех гуманитарных сфер научной деятельности первой наукой, которая серьезно занялась кросскультурными исследованиями, была психология. Вначале эти исследования велись в рамках психологической антропологии и этнической психологии. А. И. Халлоуэлл, А. Кребер, Р. Бенедикт, У. Риверс, А. Рэдклифф-Браун, Ф. Боас, В. Дильтей, А. Кребер, Дж. Хонигман, Ф. Л. К. Хсю, М. Лацарус, Г. Штейнталь, В. Вундт, А. А. Потебня, Д. Н. Овсяннико-Куликовский, Г. Г. Шпет, И. С. Кон и другие исследователи каждый по-своему подходили к вопросу обусловленности психологии человека его принадлежностью к той или иной культуре, к проблемам национального характера, заложенного в «духе народа». Кросскультурная психология, предметом которой является поведение человека в контексте культуры, и возникла на стыке этих двух направлений психологической науки. Данное психологическое направление в настоящий момент является важной составной частью психологической науки, т.к. занимается выявлением психологических основ различного рода идентичности (культурной, этнической, национальной, гражданской и пр.), принципов формирования позитивного отношения к своей и чужой культуре, то есть этнической толерантности, причем эти исследования проводятся как на уровне групп и макрогрупп, так и на личностном уровне.

Кросскультурная психология является надежной поддержкой для любого исследователя, помогая выработать «внутренний» взгляд на культуру: на ее метафизическую, духовную сущность, аксиологический мир, на уникальные

способы регуляции эмоциональных и деятельностных проявлений человека, в том числе на способы преодоления стрессов, на принципы социальной организации и коммуникативные механизмы. Такое исследование культуры, не поверхностное, не одностороннее, будет способствовать точному пониманию сути, принципов и особенностей самобытной культуры, восприятию ее ценностей и в итоге – формированию обоснованной и стабильной позитивной идентичности, которая является основой этнической толерантности и предотвращает этническую нетерпимость, как и маргинальность или ассимиляцию.

1.3. Кросскультурный аспект лингвистических исследований

1.3.1. Методология кросскультурных лингвистических исследований

Проблема соотношения языка и культуры является одним из важных вопросов в кросскультурных лингвистических исследованиях. Несмотря на то, что язык и культура – отдельные самостоятельные явления, в своем развитии и синхронном плане сосуществования они настолько тесно соотносятся и взаимодействуют друг с другом, что закономерно, с одной стороны, ставится вопрос о языке как одной из основных форм реализации национальной культуры, как важнейшем компоненте национальной культуры и фундаментальном факторе ее существования и развития, а с другой – говорится о языке как о продукте национальной культуры.

Язык является составной частью культуры, потому что он, прежде всего, выражает специфические черты национальной ментальности. Посредством языка мы понимаем сущность культуры и расшифровываем ее культурные коды, являющиеся символами, посредством которых мы познаем окружающий мир.

Потребность внимательного рассмотрения проблемы общения и взаимопонимания различных народов и культур привела к появлению такого научного направления как кросскультурная лингвистика, название которой говорит о связи лингвистики как науки о языке с понятием кросскультурности.

Основополагающим направлением, в рамках которого получили свое развитие кросскультурные лингвистические исследования, является кросскультурная коммуникация. В данном направлении нашло свое отражение все многообразие форм обмена опытом между представителями разных культур, как индивидуальными, так и групповыми. Кросскультурная коммуникация – это культурно обусловленный процесс, который протекает по-разному в зависимости от национальной принадлежности его участников, и владение единым языком не всегда является достаточным основанием для достижения взаимопонимания. В кросскультурной коммуникации большая роль также отводится «диалогу культур», имеющему непосредственное отношение к выявлению системы ценностей, особенностям мировоззрения и моделям социально-культурной организации иных культурно-языковых сообществ.

Лингвокультурология и кросскультурная лингвистика тесно взаимосвязаны между собой. Оба эти направления занимаются исследованиями сложного и многоаспектного характера взаимоотношений языка и культуры, их взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия в процессе общения людей. Отличие кросскультурной лингвистики от лингвокультурологии заключается в том, что первая занимается еще и вопросами взаимовлияния и взаимопроникновения культур в языковом пространстве.

Кросскультурная лингвистика становится одним из наиболее актуальных направлений лингвистических исследований, хотя методология ее исследований до

конца еще не разработана. Поэтому кросскультурные лингвисты чаще всего пользуются методами лингвокультурологии. Прежде всего, это:

- концептуальный анализ, в основе которого лежит совокупность приемов и методов, необходимых для исследования концепта и репрезентации его содержания;
- дискурсный анализ, изучающий функционирование национально-маркированных языковых единиц в тексте.

Основным методом собственно кросскультурного лингвистического исследования является контрастно-сопоставительный анализ, нацеленный на выявление семантики и специфики функционирования концептов и языковых единиц, входящих в структуру этих концептов, в физическом и ментальном пространстве двух и более наций, и, как следствие, выводы, вытекающие из особенностей межкультурного диалога в рамках изучаемого концепта.

Кросскультурные исследования также призваны выяснить соответствие «чужого» элемента меняющейся языковой картине мира того или иного народа.

Отметим, что кросскультурное исследование в русле контрастной лингвистики можно проводить не только на двух, но и на трех, четырех и даже пяти иностранных языках, при этом обязательным условием должно быть сопоставление культурных исследований, которые, бесспорно, представляют большой интерес и имеют практическую пользу для успешного осуществления «диалога культур» в образовательном пространстве.

1.3.2. Языковая картина мира и ее структура как объект лингвистических исследований

Каждый язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или языковую картину мира, отображающую специфику того или иного этноса и его бытия, взаимоотношения его с миром, условия его существования. Языковая картина мира есть определенная схема восприятия действительности, зафиксированная в языке и тесным образом связанная с сознанием человека. Она не только формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию, но и проявляет посредством языка заложенные в каждой личности национальные идеи, представления, модели культурного восприятия и поведения. Отражая и формируя мир и культуру носителей языка, языковая картина мира навязывает определенное видение мира, сохраняет и воспроизводит набор основных значений национальной культуры.

Языковая картина мира решается с учетом важнейших художественных идей и понятий концептосферы человека, выражающихся посредством ключевых слов – концептов, под которыми мы понимаем стереотипные установки, помогающие языковому коллективу осмысливать объективную реальность с позиций национального менталитета, что, как правило, влечет за собой неодинаковое отношение к тем или иным явлениям действительности, предметам и ситуациям. Различия в картинах мира создают национально-культурную специфику концептов, которая обусловлена особенностями развития культуры и истории народа, его идеологией, образом жизни, нормами поведения в том или ином обществе и т.д.

Исследование языковой картины мира так же необходимо, как и изучение культуры определенного этноса. Поэтому реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики.

С языковой картиной мира тесно связано понятие языковая личность. Человек

как языковая личность отражает окружающий мир путем его преломления в своем сознании и только затем репрезентирует его в языке. В свою очередь, сознание не только выявляется, но и формируется с помощью языка.

В процессе обучения РКИ формируется вторичная языковая личность, под которой понимается совокупность способностей человека к адекватному взаимодействию с представителями других культур и к иноязычному общению на межкультурном уровне. Вторичная языковая личность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка и «глобальной» (концептуальной) картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность.

ГЛАВА 2. КРОССКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ

Вторая глава посвящена рассмотрению понятий «межкультурная» и «кросскультурная» коммуникация, в ней дано определение кросскультурной компетенции и рассмотрен кросскультурный аспект в обучении иностранным языкам.

2.1. Понятие межкультурная и кросскультурная коммуникация

Одним из традиционных стремлений человечества является желание понять людей другой национальности, разобраться в их желаниях и действиях, познать другую культуру во всем многообразии ее проявлений и достижений. И столь же древним является стремление покорить чужую культуру, принизить ее как «еретическую» или «варварскую», опровергнуть силой ее ценности, сделать невозможным присущее ей поведение. Такого рода противостояние по отношению к представителям других культур – этническая толерантность против нетерпимости – присуща человечеству с древнейших времен до сегодняшнего дня. Эта дилемма, которая в несколько трансформированном виде продолжает свое существование и по сей день, привела к появлению новой научной дисциплины – межкультурной коммуникации (МКК).

Становление межкультурной коммуникации как научной дисциплины выдает ее междисциплинарный характер: она формировалась на основе объединения различных наук и методов исследования, среди которых и лингвистика, и этнография, и антропология, и психология, и философия культуры, и некоторые другие. Непосредственно сам термин «межкультурная коммуникация» появился в недрах американской научной школы культурантропологов, когда в 1954 году представители этой школы Г. Трэгер и Э. Холл, предвосхищая будущие межэтнические и межкультурные исследования, опубликовали статью «Культура как коммуникация» (“Culture as Communication”), в которой обозначили научно-прикладную перспективу данной проблематики. В дальнейшем понятие межкультурной коммуникации получило свое теоретическое осмысление и методическое наполнение.

Так, в 1959 г. основные положения и направления исследования МКК были подробно и основательно описаны в работе Э. Холла “The Silent Language”, а также в последующих публикациях “Beyond Culture”, “Understanding Cultural Differences”,

где автор дал глубокое обоснование динамической взаимосвязи между культурой и коммуникацией, что привлекло внимание многих ученых.

Изменения, происходящие в современном мире, привели к возникновению новой дисциплины – кросскультурной лингвистики.

Поскольку основным предметом исследований межкультурной коммуникации является взаимодействие представителей различных культур, то межкультурную коммуникацию можно определить как коммуникацию, детерминированную культурной вариативностью.

Многочисленные исследования по теме позволили определить принципиальные характеристики межкультурной коммуникации. В частности, для межкультурной коммуникации отправитель и получатель сообщения должны принадлежать к разным культурам; эти культурные различия должны осознаваться участниками. В результате межкультурную коммуникацию можно определить как межличностную коммуникацию в таком контексте, когда участники общения обнаруживают культурные отличия друг друга.

В 1960 – 1970-е гг. появилось новое направление исследования, получившее название кросскультурная коммуникация, одной из задач которой стало изучение вопросов адаптации к инокультурной среде и проблемы культурного шока. Исследование процесса адаптации позволило установить этапы развития. Первый этап характеризуется эйфорией, которая проявляется в восхищении новым культурным окружением. Далее наступает этап фрустрации, сопровождающийся чувством сомнения и неприятием различий в ценностях родной и чужой культур. Заканчивается же процесс адаптации тем, что новое инокультурное окружение начинает восприниматься как естественное, и человек действует в соответствии с социальными и культурными нормами новой среды.

В различных научных трудах на первый план выдвигаются аспекты восприятия, поведения и языковых различий, а также анализируются различные аспекты кросскультурной коммуникации с использованием методов герменевтики, когнитивной психологии, лингвистики, этносемантики и этнометодологии.

Проблемы кросскультурной коммуникации, как и проблемы коммуникации внутри одной культуры, одного общества охватывают различные стороны общественной жизни и требуют пристального внимания. Благодаря межкультурной коммуникации одна культура обогащается за счет другой, однако, чтобы процесс коммуникации был успешным, коммуниканты должны обладать определенным спектром знаний и умений. В связи с этим в современном научном языке появилось понятие «кросскультурная коммуникация».

В процессе кросскультурной коммуникации происходит сопоставление своей собственной языковой культуры с языковыми культурами других этносов. Студенты, изучая свою родную языковую культуру наряду с другой, постигая те различия, которые существуют между ними, обогащаются и культурой других этносов, а это приводит к принятию другой языковой культуры, устраняя все барьеры непонимания.

2.2. Кросскультурная компетенция – инновация современной образовательной парадигмы

Целевой основой новой образовательной парадигмы является компетентностный подход – фундаментальный принцип обучения, направленный на развитие способностей решать определенного класса профессиональные задачи,

в соответствии с требованиями к личностным профессиональным качествам: способность искать, анализировать, отбирать и обрабатывать полученные сведения, передавать необходимую информацию и т.д.

Согласно компетентностному подходу, каждая личность должна обладать рядом ключевых компетенций, которые представляют собой различные универсальные ментальные средства, инструменты (способы, методы, приемы) достижения человеком значимых для него целей (результатов). Одной из них должна стать кросскультурная компетенция, в основе которой лежит выработка умений и навыков межкультурного взаимодействия, ориентированного на осознание толерантного отношения к различиям между «своими» и «чужими» культурными ценностями и социальными нормами.

Формирование кросскультурной компетенции требует выработки у студентов умения соотносить национально маркированные факты и явления своего родного языка с лингвокультурным пространством изучаемого иностранного языка с целью применения созданных моделей в будущей профессиональной деятельности.

Кросскультурный аспект в сфере образовательной парадигмы, преимущественно связанный с преподаванием иностранного языка, получил свое развитие на основе четырех культуроведческих подходов: *лингвокультурологического*, направленного на приобщение студентов к культуре изучаемого языка, *лингвострановедческого*, направленного на изучение языка с позиций национально-культурного наследия его носителей, *коммуникативно-этнографического*, направленного на изучение языка в реальных жизненных обстоятельствах, т.е. в ходе общения с носителями языка, и *социокультурного*, ориентированного на изучение различных типов культур с точки зрения коммуникативных норм общения, интерпретации явлений и фактов культуры других народов и выбора стратегий взаимодействия при решении задач в ситуациях межкультурного общения.

Данные подходы являются важной частью процесса обучения, однако, не все они в равной степени являются сейчас актуальными и значимыми для системы образования, поскольку не отражают всех особенностей взаимодействия мирового сообщества, для которого приоритетной является концепция «диалога культур».

Ни один из вышеназванных подходов при обучении иностранному языку не может быть реализован в чистом виде. В последнее время на смену описываемым выше подходам приходит *кросскультурный подход*, который не является абсолютно новым явлением в методико-педагогической практике, а существует в рамках интеграции лингвострановедческого, лингвокультурологического, социокультурного и коммуникативно-этнографического подходов. Поэтому именно этот подход становится важной составляющей в процессе обучения иностранному языку.

2.3. Кросскультурный аспект в обучении иностранным языкам. Формирование кросскультурной грамотности студентов

Обучение иностранному языку в рамках кросскультурного подхода связано, прежде всего, с формированием языковой картины мира индивидуума как носителя определенного языка, с одной стороны, и как участника иноязычного диалога в едином коммуникативном пространстве – с другой.

В таком иноязычном контексте «языковое Я» носителя определенного языка направлено как на осознание своей национально-культурной идентичности, так и на

сопоставление норм, ценностей, стереотипов поведения собственной культурной общности с нормами и правилами другой. Только при таком взаимодействии лингвокультур может и должен состояться их диалог. Таким образом, именно кросскультурный аспект в преподавании иностранного языка приобретает особое значение и становится важной составляющей не только в языковой, но и общей подготовки выпускника высшей школы.

Приоритетное значение для кросскультурного диалога приобретает знание языковых особенностей и этических норм поведения представителей изучаемой лингвокультуры.

Кросскультурное обучение отчасти напоминает путешествие, при котором обучаемый, образно говоря, «отключает» собственный способ мышления и входит в другой, совершенно новый для него мир образов мысли и их языковой актуализации. Из путешествия в мир другой культуры он возвращается с настолько интересным и богатым багажом, что уже никогда не захочет от него полностью освободиться, потому что этот багаж есть новый приобретенный духовно-культурный опыт, который может существенно повлиять на будущую жизнь этого «путешественника», внутренний мир, образ мышления, мотивы поведения, и собственная культурная идентичность которого может измениться до неузнаваемости.

Однако несмотря на то, что глобализация и глобальные проблемы современности способствуют кросскультурному общению, для взаимопонимания и построения диалога недостаточно одной доброй воли – необходима кросскультурная грамотность (понимание культур других народов), которая включает в себя «осознание различий в идеях, обычаях, культурных традициях, присущих разным народам, способность увидеть общее и различное между разнообразными культурами и взглянуть на культуру собственного сообщества глазами других народов»¹.

Кросскультурная компетентность тесно связана с межкультурной компетентностью, которая является стратегией аккультурации, состоящей в сохранении собственной культурной идентичности наряду с овладением культурой иного этноса. В этом случае единственной разумной идеологией и политикой общества становится позитивное отношение к наличию в обществе различных этнокультурных групп и добровольная адаптация социальных и политических институтов общества к потребностям этих групп.

Поэтому первоочередной задачей обучения иностранному языку, имеющего кросскультурную направленность, является не информация о стране изучаемого языка, а развитие стратегии общения с носителями другой культуры, т.е. формирование компетенции кросскультурного общения.

Кросскультурный аспект при изучении иностранного языка направлен на сопоставление норм, ценностей, стереотипов поведения собственной культурной общности с нормами и правилами другой. Поэтому именно он становится важной составляющей не только в языковой, но и в общей подготовке выпускника высшей школы.

¹ Лапшин А.Г. Международное сотрудничество в области гуманитарного образования: перспектива кросскультурной грамотности // Кросскультурный диалог: компаративные исследования в педагогике и психологии : Сб. статей. – Владимир, 1999. – С. 45 – 50.

Формирование кросскультурной компетенции складывается из множества компонентов, наиболее важным из которых является знание не только культуры и традиций противоположного этноса, но и знание культуры своего народа. Кросскультурная компетенция не предполагает интерпретацию явлений чужой культуры как чуждых и неприемлемых элементов, которые не имеют право на существование.

Важно также отметить, что кросскультурная коммуникация всегда ориентирована на контакт, в то время как в процессе межкультурной коммуникации мы наблюдаем не только контакт, но и конфликт.

На наш взгляд, мы можем представить кросскультурную компетенцию в виде айсберга, в основании которого находится социокультурная компетенция, межкультурная компетенция и, наконец, вершина айсберга – кросскультурная компетенция.

Нами дано следующее определение кросскультурной компетенции: **кросскультурная компетенция – это социокультурные знания, умения межкультурного общения и пользования коммуникативными стратегиями, навыки, необходимые для успешной коммуникации, сопоставление, осознание и принятие национально-культурных особенностей родного и изучаемых языков, развитие и совершенствование интеллектуального потенциала обучаемых, взаимообогащение, взаимопонимание, обоюдное познание и конструктивный диалог двух и более культур.**

ГЛАВА 3. СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, ОБУСЛОВЛЕННЫХ РУССКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ СОЗНАНИЕМ, НА УРОКАХ РКК КАК ВАЖНЕЙШИЙ АСПЕКТ ФОРМИРОВАНИЯ КРОССКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В третьей главе описано конструирование русской языковой картины мира на концептуально-языковом уровне и на примере народных сказок, обосновывается значимость учета особенностей национальной культуры при организации кросскультурного диалога.

3.1. Конструирование русской языковой картины мира на концептуально-языковом уровне

Владение любым языком предполагает владение определенным форматом концептуализации мира, отраженной в этом языке. Вне идей, заключенных в объеме семантики слов изучаемого языка, нельзя составить представление о менталитете нации, а значит и невозможно осознать ее национальный колорит, тем самым усложняя процесс коммуникации. Поэтому в процессе изучения языка необходимо конструирование картины мира и изучение языкового сознания народа, говорящего на данном языке. Но при этом, на наш взгляд, необходимо опираться как на общие, так и на дифференциальные особенности русской языковой картины мира и связанных с ней концептов, одновременно рассматривая картины мира представителей иного языкового сознания и языковой ментальности. Только в этом

случае на уроках РКИ процесс формирования кросскультурной компетенции будет успешным.

Ключевые идеи, или сквозные мотивы, русского национального сознания можно выделить и на основе национально-культурных компонентов, входящих в структуру русского национального сознания – пословиц, поговорок, фразеологических единиц, прецедентных текстов, сказок и других произведений фольклора. Среди них в русской национально-языковой картине мира особое место занимают:

- идея непредсказуемости мира, отраженная в таких единицах, как, *а вдруг, на всякий случай, если что, авось; собираюсь, постараюсь; угораздило; добираться; счастье;*
- идея постоянных «сборов», заключающаяся в представлении о том, что чтобы что-то сделать, необходимо мобилизовать свои внутренние ресурсы, т.е. собираться, хотя это достаточно трудно: *собираться (с мыслями), заодно;*
- «пространственная» идея, т.е. представление о том, что для того чтобы человеку было хорошо внутри, ему необходимо большое пространство снаружи; однако если это пространство необжитое, то это тоже создает внутренний дискомфорт: *удаль, воля, раздолье, размах, ширь, широта души, маяться, неприкаянный, добираться;*
- внимание к нюансам человеческих отношений: *общение, отношения, попрек, обида, родной, разлука, соскучиться* и т.д.;
- идея справедливости, репрезентированная в таких единицах, как *справедливость, правда, обида;*
- оппозиция «высокое – низкое», которая проявляется в следующих антонимиях: *быт – бытие, правда – ложь, честь – бесчестие, добро — благо* и др.;
- идея «искренних чувств», заключающаяся в мысли, что хорошо, когда другие люди знают, что человек чувствует: *искренний, хохотать, душа нараспашку;*
- негативная идея практической выгоды, основанная на утверждении, что плохо, когда человек действует разумом, а не сердцем: *расчетливый, мелочный, удаль, размах.*

Но несмотря на многочисленные исследования в области вербализации русской языковой картины мира (работы А. П. Бабушкина, Е. М. Верещагина, С. Г. Воркачева, А. А. Зализняк, В. И. Карасик, В. В. Колесова, Г. В. Колшанского, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачева, З. Д. Поповой, Б. А. Серебрянникова, О. М. Смирновой, И. А. Стернина, Ю. С. Степанова, А. Д. Шмелева и других исследователей), ее концептуализация является крайне сложным явлением.

Многие концепты русского языка не всегда соотносятся с аналогичными концептами в других языках. Иные же концепты вообще не могут иметь никаких аналогий на ментальном уровне, хотя в вербальном плане им можно найти соответствия.

Лингвокультурный концепт, заключающий в себе комплексную информацию об отражаемом предмете или явлении, является важной частью языковой картины мира. Акцентирование концепта нацелено на достижение взаимопонимания между народами – участниками межкультурного диалога.

Познание человеком значений языковых единиц, усваиваемых в процессе языкового общения, есть важный этап концептуализации действительности. В процессе языковой концептуализации человек не только осмысливает мир, но и описывает его. Появление этих концептов есть результат аргументации как

языковой, так и речемыслительной деятельности человека, осуществляемой в определенных историко-культурных и социально-общественных условиях.

В методике концептуального анализа сложилось два основных направления. Первое направление предполагает изучение концепта на базе одного языка. Второе направление сопряжено с исследованиями контрастного характера, когда за основу берется два или несколько языков. Такого рода анализ не только основан на интерпретации смысла изучаемого концепта в каждом из сопоставляемых языков, но и преследует цель выявить его общие и дифференциальные признаки, а затем, на их основе, провести обобщение концептуальных структур, когнитивных моделей и языковых схем актуализации исследуемых концептов в сравниваемых языках. В современных когнитивных исследованиях именно второе направление методики концептуального анализа нашло широкое применение.

В работе нами проведено кросскультурное исследование таких концептов русского языка как *истина, правда, судьба, тоска, удаль, воля, дух, душа*, концептуальных оппозиций *добро – зло, мудрость – глупость*.

Проведя сопоставительный анализ данных концептов на базе двух или нескольких языков (русский, армянский, английский, немецкий), который включает сравнение национально-коллективной и индивидуально-авторской языковых картин мира, мы выявили их общие и дифференциальные признаки в анализируемых языковых сознаниях.

Но при этом не стоит забывать, что в разных языковых картинах мира можно найти не только своеобразные, национально-специфические черты, но и то общее, что может объединить культуры. Так, например, сходство процессов мышления, общие закономерности возникновения ассоциативных связей приводят к образованию таких эквивалентных паремиологических единиц в русской и других культурах, как: *Жизнь дана на добрые дела* (русск.) и *Лишь тот действительно живет, кто помогает жить другим* (индийск.); в русской и японской культуре: *Жизнь прожить, что море переплыть* (русск.) и *Жизнь прожить, что длинный путь с грузом на спине пройти* (японск.); в русской и английской культуре: *Двум смертям не бывать, а одной не миновать* (русск.) и *Умереть человек может лишь один раз* (английск.).

Кросскультурное общение представляет собой общение представителей разных лингвокультурных сообществ. Сознание каждого из участников этого общения формируется в процессе «присвоения» определенной национальной культуры и представляет собой набор знаний и ценностей, свойственных этой культуре.

Синтез ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка, их осознание и принятие определяют кросскультурную грамотность студентов.

3.2. Конструирование русской языковой картины мира на примере народных сказок

Согласно мнению многих исследователей, национальное языковое сознание отражается в языке и в текстах, которые рассматриваются как формы существования соответствующей национальной культуры.

Ценнейшим источником национально-культурной информации являются произведения фольклора, которые представляют большой интерес для кросскультурных исследований. В настоящее время складывается особое направление, называемое сопоставительной, или кросскультурной

лингвофольклористикой, начало которому было положено в 90-е годы прошлого столетия.

Одним из наиболее значимых с точки зрения лингвокультурного потенциала объектов кросскультурной лингвофольклористики является народная сказка. Народные сказки, согласно классификации большинства исследователей (В. Я. Проппа, С. Г. Лазутина, В. П. Аникина и др.), делятся на различные жанровые категории: сказки о животных, социально-бытовые (новеллистические) и волшебные (чудесные). Эта классификация может быть применена ко всем сказкам мирового лингвокультурного пространства. Но у каждого народа сказки являются национально маркированными текстами, в которых отражена определенная специфика, и прежде всего – специфика в плане раскрытия национального характера, который проявляется на концептуальном уровне. В сказочных персонажах, как правило, воплощается менталитет, отношение к жизни, внешние и внутренние черты того народа, который их создал.

Сказка представляет широкое поле деятельности для преподавателя РКИ не только потому, что в ней заложены основы духовно-нравственной культуры и отражена специфика национального менталитета того народа, который их создал. Любую сказку можно рассматривать в контексте «перекрещивающихся культур», т.к. сказочные мотивы и образы в фольклоре различных народов имеют как общие, так и дифференциальные черты. Поэтому русская народная сказка нами рассмотрена в кросскультурном аспекте.

Кросскультурное исследование сказок является важной частью работы преподавателя РКИ, поскольку в процессе своей профессиональной деятельности он всегда столкнется с определенным восприятием русской сказки со стороны студентов, которые по ходу изучения сказочного текста могут делать параллели и высказывать свои предположения относительно тех или иных образов с точки зрения своей родной культуры. Конечно, преподаватель РКИ в силу того, что он не обладает энциклопедическими знаниями в вопросах мирового сказочного фольклора, не может проводить сравнение русских сказок со сказками всех этнических представителей, обучающихся у него в группе, находить общие и дифференциальные признаки между русскими сказками и сказками своего народа ему помогают сами студенты. Но выявить национальную идентичность, содержащуюся в русских сказках, поможет их осмысление на фоне пусть даже одной культуры.

Необходимо помнить как о точках соприкосновения между культурами, так и о важности учета родной культуры студента, которая может сыграть роль кросскультурного «стержня», позволяющего на основе этнопсихологических проблем формирования культурно-эстетического полиязычия у контактирующих сторон более детально разработать вопросы описания культурно-языкового содержания предметов и явлений русской культуры. В целях реализации этой задачи мы остановились на анализе кросскультурного взаимодействия русских, армянских и английских сказок.

3.3. Значимость учета особенностей национальной культуры при организации кросскультурного диалога

Значимость культурной компетенции особенно наглядно проявляется при встрече студентов с иной моделью мировосприятия, иным способом художественно-эстетического осмысления мира.

С позиций кросскультурной дифференциации нами рассмотрено и представление о цвете в культуре разных народов. Этнокультурный компонент в развитии цветоименований, как и других языковых номинаций, детерминируется национальной картиной мира.

Каждый язык создает особую национальную цветовую картину мира, исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке.

Национальные красочные гаммы исторически объяснимы и традиционны, они соответствуют характеру и темпераменту народа, окружающей его природе. Например, у темпераментных латиноамериканцев и испанцев преобладают красно-желто-черные цвета, но более спокойные финны испытывают тягу к уравновешенным бело-голубым тонам. Чем ближе к экватору, тем большая тяга людей к открытым ярким цветовым сочетаниям, что прослеживается в культуре практически всех африканских народов.

Но языковая личность, организовывая содержание высказывания в соответствии с этой картиной, должна при этом учитывать и особенности цветовой гаммы другого народа, фрагменты которой могут совпадать с языковой картиной мира того или иного этноса, а могут и не совпадать.

Контрастивно-сопоставительное исследование национально маркированных языковых единиц и культурно обусловленных текстов показало, что каждый этнос по-своему уникален и самобытен, в результате чего существует разница в восприятии универсальных, даже в какой-то степени аналогичных явлений и предметов. В этом плане необходимо прививать студентам стремление к тому, чтобы русская природа и русский быт, видимые, воображаемые и виртуальные предметы и явления русской культуры воспринимались ими с позиций художественно-образного мышления российского народа. И в то же время он сам все артефакты и явления собственной культуры обязан пропустить сквозь призму иного национального сознания. Только в этом случае может быть актуализирован кросскультурный диалог, в ходе которого преподаватель и студенты научатся гармонично дополнять друг друга, тщательно изучая и описывая культуруносные пласты русского и своего родного языка.

ГЛАВА 4. МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ФОРМИРОВАНИЯ КРОССКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В четвертой главе рассмотрены теоретико-методологические предпосылки формирования кросскультурной компетенции, языковые лакуны как сигналы помех в кросскультурной коммуникации, кросскультурный потенциал русской фразеологии и фольклорного текста, а также методы и приемы работы над ними.

4.1. Теоретико-методологические предпосылки формирования кросскультурной компетенции

При кросскультурном подходе к обучению РКИ целесообразно обратить внимание на следующие три составляющие: а) родную культуру, б) культуру как теоретический конструкт и в) культуру стран тех студентов, которых данный преподаватель будет обучать. Преподавателю необходимо руководствоваться в

работе знанием особенностей коммуникации представителей тех или иных народов, с другой – учить их терпимости по отношению друг к другу, а с третьей, – обучать студентов коммуникативному поведению носителей изучаемого (в нашем случае – русского) языка. Чтобы стать эффективным участником кросскультурной коммуникации (стратегическая цель обучения РКИ), необходима выработка компетенции лингвистической (теоретические знания о языке), речевой (практическое владение языком), коммуникативной (реализация коммуникативных актов в соответствии с ситуацией общения, навыки правильного речевого поведения), культурологической (вхождение в культуру изучаемого языка, преодоление культурного барьера в общении). Цель обучения, предполагающая содержание и разработку технологии преподавания студентам русского языка в контексте диалога культур, обуславливает использование контрастивно-сопоставительного и коммуникативно-когнитивного метода в различных модификациях, соизучение языка и культуры и развитие способности к продуктивному кросскультурному диалогу, осуществляя постепенный переход от знаний, восприятия и понимания к активной деятельности. Отбор лингвокультуроведческого материала должен быть направлен на развитие *коммуникативной кросскультурной компетенции студентов* (выделено нами), при которой они выступают как лингвокультурные субъекты, производиться в соответствии с принципом культурной вариативности – ключевым стержнем процесса обучения РКИ и формирования кросскультурной компетенции на любом этапе обучения.

4.2. Лексические единицы с национально-культурной спецификой в практике обучения РКИ

4.2.1. Языковые лакуны как сигналы помех в кросскультурной коммуникации

В процессе преподавания РКИ на уровнях С1–С2, предполагающих формирование субординативного и координативного билингвизма, наибольшую трудность представляют безэквивалентная лексика и языковые лакуны. Трудность восприятия студентами русской лексики с национальным компонентом, прежде всего, заключается в том, что каждая национально маркированная лексическая единица представляет собой сложную систему как смыслов и ассоциаций, так и расхождений, относящихся к своеобразным национально специфическим реалиям. Такая лексика называет понятия, не существующие в других языках и культурах.

Нами проведен целенаправленный отбор языкового материала и рассмотрено его соотношение с лексическими системами языков учащихся, предполагающее усиление акцента на особенностях национального восприятия той или иной единицы.

Проанализированы лексические единицы, обладающие ярко выраженной национальной культурной семантикой, к которым, как правило, относятся:

- реалии;
- безэквивалентная лексика;
- коннотативная лексика;
- фоновая лексика.

В работе приведена классификация лакун различных авторов (рис. 1-4).



Рис.1 Классификация лакун (авторы А. Эртельт-Фиит и Е. Денисова-Шмидт)
 * - сверхпризнаки деятельностных, предметных и ментальных лакун



Рис.2 Классификация лакун (авторы Г. Антипов, О. Донских, И. Морковина, Ю. Сорокин)

Определение вида лакун позволяет прогнозировать методы и приемы репрезентации национально-маркированного лексического материала и определить характер заданий и упражнений, способствующих адекватному восприятию данных единиц.

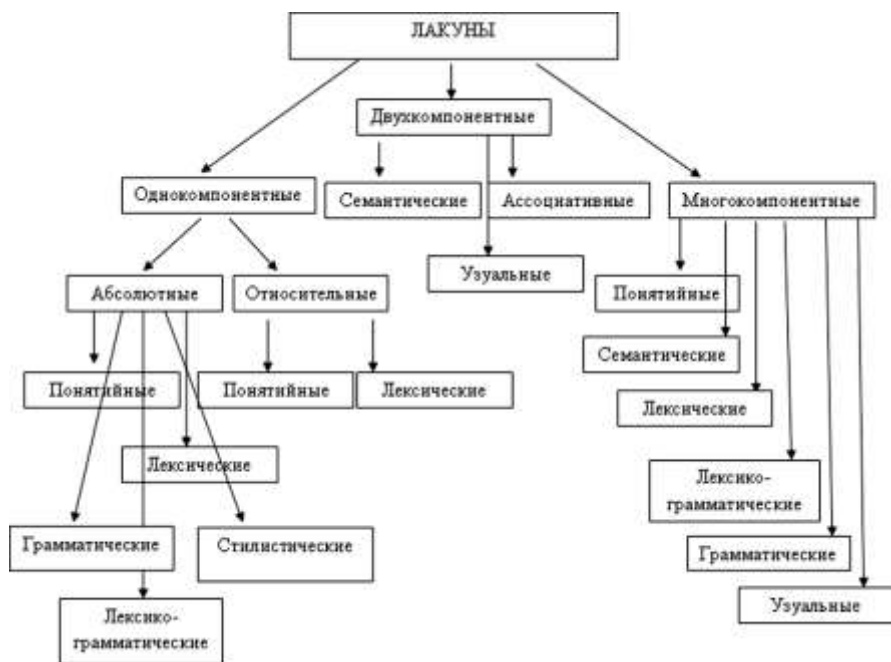


Рис.3 Классификация лакун по структуре (автор С. Титкова)



Рис.4 Классификация лакун (авторы С. Влахов, С. Флорин и В. Виноградов)

4.2.2. Методы и приемы работы над языковыми лакунами в процессе обучения РКИ

Формами репрезентации единиц с национальным компонентом являются следующие вербальные и невербальные способы:

- этимологический анализ слова;
- разбор слова по составу;
- использование средств наглядности (предметной и изобразительной);
- использование синонимов и антонимов;
- использование описания (словарная дефиниция лексикографического источника, толкование, контекст, комментарий – лингвистический, страноведческий, лингвострановедческий, кросскультурный).

Все задания, многие из которых носят кросскультурный характер, способствуют формированию у студентов:

- навыков и умений, связанных с восприятием информации и ее переработкой;
- позволяют сформировать более высокий уровень кросскультурной грамотности.

Особо значимым, применительно к обучению иностранному языку, является принцип осознания студентами характера материала контактирующих языков в плане сопоставления явлений в изучаемых языках с целью осуществления переноса знаний, умений и навыков, а также приобретенного опыта из одного языка в другой. Это приводит к более глубокому осмыслению фактов в контактирующих языках в результате понимания разных способов формулирования мысли, а именно:

- осознание студентами способов выполнения действий/операций с языковым материалом (рефлексия/саморефлексия);
- избирательный подход к тем или иным «культурным» правилам и стандартам;
- осмысленно-логическое запоминание материала наряду с произвольной формой запоминания в процессе познавательной деятельности;
- организация тренировки, овладение средствами и способами осуществления речевой деятельности².

Основными отличительными чертами методики работы с лакунами, в отличие от работы над обычной лексикой, являются, во-первых, наличие этапа их «распознавания» в тексте, а во-вторых, особое внимание к этапу семантизации. При изучении безэквивалентных единиц преподаватель сам непосредственно разрабатывает тактику учебной деятельности в конкретных условиях обучения, зачастую выходящих за рамки традиционной методики.

4.3. Фразеологические единицы в практике обучения РКИ

4.3.1. Кросскультурный потенциал русской фразеологии в процессе изучения русского языка как иностранного

Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление большей частью во фразеологизмах.

Система образов, зафиксированных во фразеологическом составе языка, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры той

² Аствацатрян М. Г. Обучение иностранному языку в билингвальном контексте. LAP LAMBERT Academic Publishing, Saarbrücken, 2015 – 43 с.

или иной языковой общности и может свидетельствовать о ее национально-культурном опыте и традициях. Поэтому знания фразеологии, в которой отражена специфика образного структурирования картины мира, необходимы при изучении любого иностранного языка, в данном случае русского.

У разных народов образы мира могут совпадать, существенным образом различаться или вовсе отсутствовать, в связи с чем многие методисты считают, что при изучении иностранного языка исследование фразеологических единиц необходимым образом должно проходить в русле контрастивно-сопоставительного анализа изучаемого и родного языков.

4.3.2. Методы и приемы работы над фразеологическими единицами в процессе обучения РКИ

Изучение фразеологизмов также должно проводиться в кросскультурном аспекте. Смысл кросскультурного анализа фразеологических единиц состоит либо в подборе фразеологического эквивалента на родном языке учащихся, либо в выявлении фразеологического аналога. Если ни первое, ни другое невозможно, то прибегают к обычному описанию фразеологизма.

Наилучшим способом семантизации фразеологизма является полная семантизация, для достижения которой необходимо использовать все или большинство приемов, каждый из которых раскрывает отдельный аспект значения фразеологизма. Однако полная семантизация не может быть достигнута при первом предъявлении нового фразеологизма, она достигается в течение длительной работы, включающей в себя не только этап введения, но и этап тренировки.

Смысл фразеологизмов русского языка раскрывается двумя путями: лингвострановедческим комментарием и контекстом. Большую роль в процессе освоения фразеологической единицы играет этимологический комментарий.

На уроке РКИ репрезентация фразеологических единиц состоит из 2-х этапов:

- раскрытие значения фразеологизма;
- дальнейшее закрепление его с помощью заданий и упражнений.

Самым сложным этапом работы с фразеологическими единицами является освоение данных фразеологических единиц в практической деятельности студентов.

4.4. Кросскультурный потенциал фольклорного текста

Овладение студентами русским языком не должно сводиться к запоминанию и механическому заучиванию лексических и фразеологических единиц. Русский язык может и должен стать для студентов не только новым способом выражения мыслей, но и источником сведений о национальной культуре народа. А наиболее значимая культурологическая и страноведчески ценная информация содержится в фольклорном тексте.

В практике преподавания РКИ для формирования кросскультурной компетенции средствами фольклорного текста чаще всего используются народные сказки, поскольку они в большей степени, чем другие художественные произведения, изобилуют фоновой, безэквивалентной и коннотативной лексикой, образными фразеологическими единицами, поговорками, а также предоставляют учащимся богатейшую историко-культурную и лингвострановедческую информацию.

Изучение сказок на занятиях РКИ также можно проводить с точки зрения «перекрещивающихся культур», т.к. многие сюжеты и образы сказок повторяются в

разных культурах, что создает возможность для их сравнительно-сопоставительного изучения.

4.4.1. Методы и приемы работы над фольклорным текстом

Методы и приемы работы с текстовым материалом русской народной сказки мало чем отличается от таковых при изучении лексических и фразеологических единиц, которые изучаются, как правило, в контексте (им может быть и сказка).

При изучении национально маркированных лексических единиц, а также фразеологизмов на начальном этапе изучения сказки особая роль отводится методам семантизации. Значения непонятных иностранцам реалий постигаются при помощи лингвострановедческого комментария с использованием иллюстративной и аудиовизуальной наглядности. В процессе обучения необходимо стимулировать у учащихся процесс формирования собственных идей, переживаний, связанных с семантикой русской сказки, но при этом опираться на факты родной культуры.

4.4.2. Опытное обучение студентов с позиций кросскультурного подхода

В данном параграфе представлена общая концепция опытного обучения по формированию кросскультурной компетенции студентов на примере работы с фольклорным текстом, показана эффективность предлагаемой методики. При разработке системы занятий по формированию кросскультурной компетенции мы руководствовались как общедидактическими принципами обучения, так и общеметодическими, и частнометодическими принципами обучения, специфичными при обучении русскому языку как иностранному.

Нами был реализован новый частнометодический принцип – переосмысление и полное раскрытие на более высоком уровне сознания уже знакомых языковых явлений с учетом национальной специфики и поликультурной среды.

Опытное обучение было построено для работы со студентами с уровнем владения языком С1-С2, что обусловило достаточно высокую сложность предлагаемых заданий не только с точки зрения лексико-грамматического материала, но и с учетом социокультурного компонента, знания правил вербального и невербального поведения в определенных ситуациях и сферах общения.

В опытном обучении приняли участие 140 студентов. На начальном этапе был зафиксирован низкий уровень владения кросскультурной компетенцией, который составил 4,2 %. В дальнейшем, этот уровень возрос до 27,5 % и на заключительном этапе составил 68,3% (Рис.5).

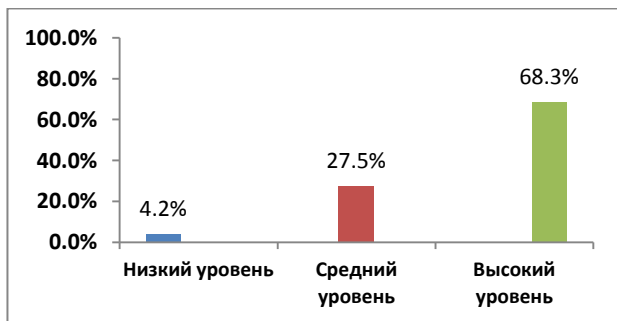


Рис. 5 Диаграмма по уровню владения кросскультурной компетенцией студентов

Опытное обучение на примере работы с народной сказкой показало результаты, которые подтвердили правомерность нашей гипотезы об успешном формировании кросскультурной компетенции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты проведенного исследования позволили сделать следующие выводы:

1. Языковая ситуация в XXI веке характеризуется не только мультилингвизмом и плюрилингвизмом, но и языковой и культурной диверсификацией. В этих условиях коренным образом меняется цель обучения иностранным языкам, в частности, РКИ. Одной из важных субкомпетенций становится кросскультурная компетенция — необходимый фактор грамотной кросскультурной коммуникации в мировом поликультурном пространстве.
2. Преподавание РКИ с позиций кросскультурного подхода является новым направлением в учебно-образовательном пространстве высшей школы. Его предтечей являются кросскультурные исследования в научно-гуманитарной сфере. Философия, психология, педагогика (каждый в своем ракурсе) исследовали взаимоотношения культуры и человека, влияния культуры на человеческую деятельность и динамику взаимоотношения людей в процессе кросскультурного диалога. На базе исследований гуманитарных наук возникла кросскультурная лингвистика, одно из наиболее актуальных направлений лингвистических исследований, которая по-своему занимается проблемой соотношения языка и культуры, внося инновационный вклад в обучении иностранным языкам, в том числе и в обучении русскому языку как иностранному.
3. Концептуальные положения разработанной методики формирования кросскультурной компетенции опираются на фактор значимости анализа процесса становления языковой личности в рамках «диалога культур». Интеграция лингвокультурологического материала русского языка с конструированием русской языковой картины мира в аспекте ее кросскультурного взаимодействия с другими картинами мира на концептуальном и лексико-семантическом уровне позволяет в процессе обучения рассмотреть специфику восприятия студентами языковых единиц, обусловленных русским национальным сознанием, и определить пути повышения кросскультурной грамотности обучаемых средствами русского языка.
4. Диагностика формирования кросскультурной компетенции при обучении РКИ выявила необходимость учета специфики институционального поликультурного сообщества на базе субординативного билингвизма.
5. Организационно-методическое обеспечение реализации кросскультурного подхода в системе современного языкового образования помогает студенту осознать себя субъектом кросскультурной коммуникации, способствует самоопределению личности, формированию представления о стандартах другой культуры, эмпатии, транспекции, толерантности в процессе диалога культур, знакомит с вариантами поведения в различных сферах и ситуациях общения.

6. Кросскультурный компонент содержания обучения включает:
 - особенности социализации материальных и духовных ценностей, составляющих национальное достояние;
 - национальную ментальность: сознательное приятие языковых норм определенной страны и ее народа; язык невербального общения.
7. Обучение кросскультурному содержанию через аспекты языка и речевую деятельность способствует развитию кросскультурной компетенции в рамках иноязычной коммуникативной компетенции.
8. Разработанная методическая система позволяет строить обучение на основе современных подходов и требований к языковой подготовке студента, способного к культурной интерпретации, толерантности, продуктивному диалогу культур на всех уровнях коммуникации.
9. Предложен научно-обоснованный подход к построению системы обучения РКИ с учетом кросскультурного подхода, позволяющего студентам не только находить элементы родного языка и родной культуры, но и интерпретировать их с позиции индивидуально-личностного подхода и общечеловеческих ценностей, понимать национально маркированные единицы и культурно обусловленные тексты с целью их распознавания в языке и речи.
10. В технологии формирования кросскультурной компетенции важное место занимает изучение дифференциальных особенностей русской языковой картины мира и связанных с ней концептов с картинами мира представителей иного языкового сознания и языковой ментальности. Контрастивно-сопоставительный анализ, основанный на интерпретации смысла изучаемого концепта в каждом из контактирующих языков, направлен на выявление его общих и дифференциальных признаков, а затем, на их основе, на обобщение концептуальных структур, когнитивных моделей и языковых схем актуализации исследуемых концептов в сопоставляемых языках. Акцентирование концепта нацелено на достижение взаимопонимания между участниками кросскультурного диалога.
11. Факт выявления языкового лакуна с позиций кросскультурного подхода на продвинутом этапе обучения, представляющих собой сложную систему смыслов и ассоциаций, с одной стороны, и расхождений, с другой, относящихся к своеобразным национально-специфическим реалиям, позволил осознать необходимость включения лакунарной лексики в содержание языкового образования и процесс обучения РКИ.
12. Процесс формирования кросскультурной компетенции на уроках русского языка тесно связан с изучением фразеологии, в которой отражена специфика образного структурирования картины мира, необходимой при изучении любого иностранного языка, в данном случае русского. Исследование фразеологических единиц должно проходить в русле контрастивно-сопоставительного анализа изучаемого и родного языков.
13. В практике преподавания РКИ для формирования кросскультурной компетенции средствами фольклорного текста следует использовать народные сказки, поскольку они в большей степени, чем другие художественные произведения, изобилуют фоновой, безэквивалентной и коннотативной лексикой, образными фразеологическими единицами, пословицами, поговорками, а также предоставляют учащимся богатейшую историко-культурную и лингвострановедческую информацию. В народных сказках, как

ни в каких других литературных произведениях, красочно и ярко проступает национально-художественный ментальный образ мира. Изучение сказок на занятиях РКИ следует проводить с точки зрения «перекрещивающихся культур», т.к. многие сюжеты и образы сказок, как показал проведенный нами анализ, повторяются в разных культурах, что создает возможность их сравнительно-сопоставительного изучения.

14. Опытное обучение определило уровень сформированности кросскультурной компетенции студентов, подтвердило эффективность разработанной методики, выявило необходимость интенсификации кросскультурных взаимодействий, осуществляемых через диалог культур в процессе мультилингвального и поликультурного обучения.

Таким образом, в ходе настоящего диссертационного исследования, целью которого являлось создание модели формирования кросскультурной компетенции в процессе изучения студентами русского языка, подтвердилась выдвинутая нами в начале исследовательской работы гипотеза, заключающаяся в том, что формирование кросскультурной компетенции будет успешной, если подход к обучению РКИ рассматривается в двух аспектах: включение культуры своего народа в глобальную культурную среду и восприятие иной культуры с позиций ее самобытности и национальной идентичности, и если разработано организационно-методическое обеспечение для реализации цели и задач обучения РКИ на основе кросскультурного подхода. Последнее нам удалось успешно осуществить в рамках настоящей работы (рис.6).

Исследованный и описанный нами кросскультурный подход в системе современного языкового образования при обучении русскому языку как иностранному имеет потенциальные возможности для дальнейшего развития и может быть использован при

- разработке процедуры оценивания степени сформированности кросскультурной грамотности на всех уровнях владения языком;
- реализации методов и приемов формирования кросскультурной компетенции студентов, изучающих РКИ на филологическом факультете;
- дальнейшей разработке рефлексивных вопросов и задач, направленных на кросскультурное самоопределение личности.

МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ КРОССКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

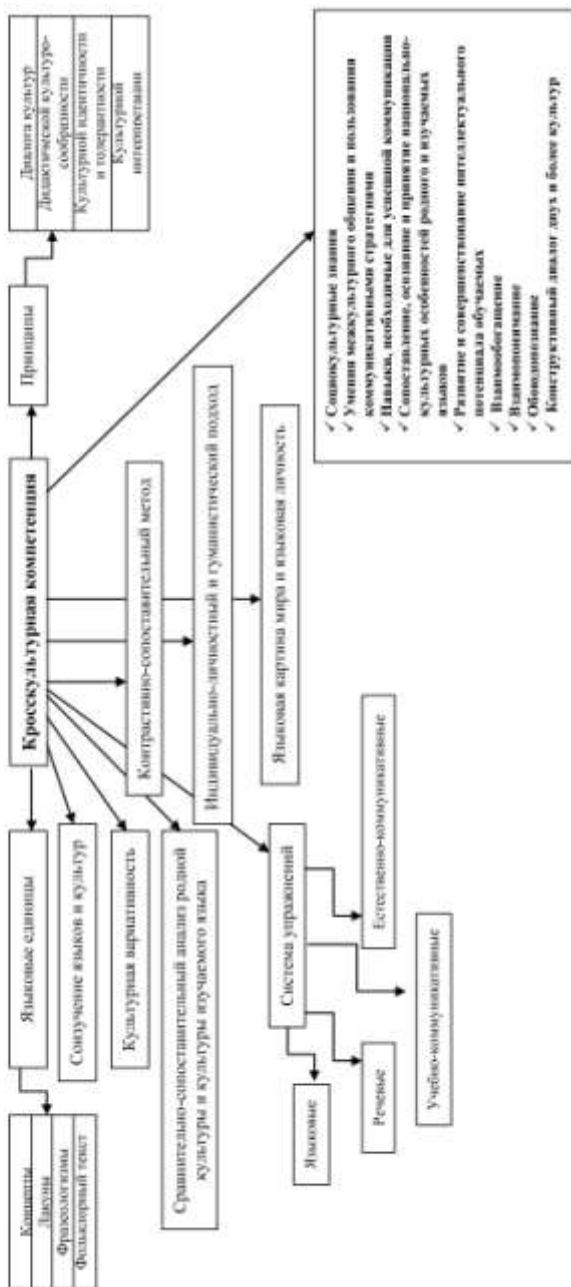


Рис. 6 Структурное изображение модели кросскультурной компетенции

Список опубликованных работ по теме диссертации

1. Далян Н. Е. Семантические особенности употребления русских лексических единиц в речи армян-билингвов. Журнал «Русский язык в Армении», Ереван, 2008, 1(40), С. 39-42.
2. Далян Н. Е. Некоторые аспекты употребления лексических единиц русского языка в речи армян-билингвов. Журнал «Русский язык в Армении», Ереван, 2008, 4(43) С. 41-45.
3. Далян Н. Е. Лингвокультурная компетенция как катализатор когнитивной деятельности учащихся-армян. Журнал «Проблемы педагогики и психологии», Ереван, 2008, №3, С. 76-80.
4. Далян Н. Е. Реализация диалога культур в процессе преподавания русского языка в Армении. Вестник ЦМО МГУ, 2008, №8, часть 1-2, С. 77-79.
5. Далян Н. Е. Реализация лингвокультурного компонента при обучении инофонов. Материалы Международной научно-практической конференции «Русский язык – гарант диалога культур и научного сотрудничества». Ереван, 2008, С. 137-142.
6. Далян Н. Е. Некоторые вопросы формирования лингвокультурной компетенции учащихся-армян. Материалы Международной научно-методической конференции «Вопросы преподавания русского языка в учебных заведениях Армении». РАУ, Ереван, 2009, С. 67-68.
7. Далян Н. Е. Русский язык как средство формирования толерантной поликультурной личности. Вестник ЦМО МГУ, 2009, №1, С. 86-88.
8. Далян Н. Е. Современный билингвизм и межкультурная коммуникация. «Русский язык – гарант диалога культур, научного сотрудничества, межличностного и межнационального общения в XXI веке». Материалы Международной научно-практической конференции преподавателей русского языка Армении, России, стран СНГ и Балтии. Ереван, 2010, С. 65-73.
9. Далян Н. Е. Билингвизм и особенности изучения армяно-русского двуязычия на современном этапе. «Русский язык-гарант диалога культур, научного сотрудничества, межличностного и межнационального общения в XXI веке». Материалы II Международной научно-практической конференции преподавателей русского языка Армении, России и других стран СНГ. Ванадзор, 2011, С. 422-428.
10. Далян Н. Е. Кросскультурный анализ при изучении дискурса. Журнал «Русский язык в Армении», Ереван, 2012, 6(75), С. 3-9.
11. Далян Н. Е. Кросскультурная компетентность как аспект профессиональной подготовки будущего преподавателя русского языка как иностранного. Журнал «Глобальный научный потенциал», Санкт – Петербург, 2012, №10(19), С. 31-35.
12. Далян Н. Е. К вопросу о кросскультурной грамотности студентов. Русский язык – гарант диалога культур, научного сотрудничества, межличностного и межнационального общения в XXI веке. Материалы III Международной научно-практической конференции преподавателей русского языка Армении, России и других стран СНГ, Ереван, 2012, С. 428-435.
13. Далян Н. Е. Становление будущего преподавателя русского языка как иностранного как языковой личности в процессе формирования

- кросскультурной компетенции. Журнал «Перспективы науки», Тамбов, 2012, 12(39), С. 44-47.
14. Далян Н. Е. Культурное пространство и кросскультурная коммуникация в условиях глобализации общества. Сборник научно-методических статей «Иноязычное образование в современном мире», Москва, 2013, С. 109-115.
 15. Далян Н. Е. Специфика восприятия концептов и лингвокультурных единиц русского национального сознания иностранными студентами. Всероссийский научный журнал Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки, 2013, №4, С. 427-429.
 16. Далян Н. Е. Роль кросскультурного комментария при изучении фразеологических единиц. Вестник ЦМО МГУ, 2013, №1, С. 51-55.
 17. Далян Н. Е. Конструирование русской языковой картины мира на концептуально-языковом уровне (в рамках кросскультурной коммуникации). «Русский язык за рубежом», 2013, №5(240), С. 40-46.
 18. Далян Н.Е. Лексические единицы с национально-культурной спецификой в практике обучения РКИ. Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты. Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVI Кирилло-Методиевские чтения», Москва-Ярославль, 2015, С. 360-367.
 19. Далян Н. Е. Представление о цвете в культуре разных народов с позиций кросскультурной дифференциации. Слово. Грамматика, Речь. Выпуск XVI. Материалы VI Международной научно-практической конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного», Москва, 2015, С. 184-186.
 20. Далян Н. Е. Феномен национальной культуры в процессе обучения инофонов русскому языку. Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Методиевские чтения», Москва-Ярославль, 2016, С. 226-230.
 21. Далян Н. Е. Кросскультурный потенциал фольклорного текста. Актуальные вопросы методики преподавания русского языка и русского языка как иностранного. Коллективная монография, Москва, 2016, С. 444-449.
 22. Далян Н. Е. Концепт Истина и Правда в русском культурно-языковом сознании. Международный научно-исследовательский журнал «Успехи современной науки и образования», 2016, Т.1, №7, С. 121-123.
 23. Далян Н. Е. Лакуны в структуре языковой личности. Международный научно-исследовательский журнал «Успехи современной науки», 2016, Т.1, №7, С. 99-101.
 24. Далян Н. Е. Концептуальная оппозиция добро-зло как объект кросскультурной лингвофольклористики. Международный научно-исследовательский журнал «Успехи современной науки и образования», Т.1, №8, 2016, С. 125-127.
 25. Далян Н. Е. Концепт Авось в структуре русского национального языкового сознания. Научный журнал «Мир современной науки», Москва, 2016, №4(38), С. 45-47.
 26. Далян Н. Е. Конструирование русской языковой картины мира на примере народных сказок (в рамках кросскультурной коммуникации). Научный журнал «Мир современной науки», Москва, 2016, №4(38). С. 48-52.

27. Далян Н. Е. Национально специфические особенности концепта Душа в русском языковом сознании. Научный журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия «Познание», № 5-6, 2016, С. 94-97.
28. Далян Н. Е. Лингвокультурологический портрет концепта Судьба. Научный журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия «Познание», № 5-6, 2016, С. 98-100.

ԴԱԼՅԱՆ ՆԱԻՐԱ ԵՐՎԱՆԴԻ

ԱՐԴԻ ԼԵԶՎԱԿԱՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍԱԿԱՐԳՈՒՄ ՄՇԱԿՈՒՅԹՆԵՐԻ ԽԱՉԱԶԵՎՄԱՆ ՄՈՏԵՑՈՒՄԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆԻ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՈՒՄ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Սույն ատենախոսության **արդիականությունը** պայմանավորված է՝

- մշակույթների խաչաձևման հենքի վրա ձևավորված փոխհարաբերությունների ինտենսիվության բարձրացմամբ և մշակութային գոբալիզացիայի գործընթացում մշակույթների երկխոսության միջոցով իրականացվող նոր մշակութային ձևերի, նոր արժեքների և վարքի նոր կերպերի առաջացմամբ,
- բուհում մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորմանն առնչվող հարցերի ոչ բավարար ուսումնասիրվածությամբ,
- մշակույթների խաչաձևման մոտեցմամբ օտար լեզվի դասավանդման տեսական, լեզվադիդակտիկ և գործնական հիմքերի չմշակվածությամբ,
- լեզվական կրթության ոլորտում կրթական հարացույցում մշակույթների խաչաձևման ասպեկտի իրագործման չլուծված խնդրի մասին բարձրաձայնող հակասություններով:

Հետազոտության **նպատակներն են՝**

- ազգային լսարանում մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման տեսական-մեթոդական, հոգեբանամանկավարժական հիմքերի մշակումը,
- բուհական բազմալեզու, բազմամշակութային և լեզվաբանական կրթության պայմաններում մշակույթների խաչաձևման մոտեցմամբ ռուսերենի որպես օտար լեզվի ուսուցման երկլեզու մեթոդական համակարգի ստեղծումը,

- լեզվի և մշակույթի համատեղ ուսումնասիրության հենքի վրա մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման լեզվադիդակտիկ համակարգի ստեղծումը,
- երկլեզու ուսանողների մոտ մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորմանը միտված լեզվամշակութաբանական մոդելի ստեղծումը,
- բազմալեզու և բազմամշակութային ուսուցման պայմաններում մշակույթների խաչաձևման տեսանկյունից ռուսերենի որպես օտար լեզվի գործնական պարապմունքների կազմակերպման մեթոդիկայի մշակումը:

Հետազոտության **խնդիրներն են՝**

- ներկայացնել գիտահումանիտար ոլորտում «մշակույթների երկխոսության» ազդեցության տակ ձևավորված մշակույթների խաչաձևման հետազոտությունների զարգացման տեսական հիմնավորումը,
- վերլուծել մշակույթների խաչաձևման լեզվաբանության ստեղծման մեթոդաբանական հիմքերը, որոնք հիմնված են մշակույթների խաչաձևման հաղորդակցման և լեզվամշակութաբանության պես հարակից առարկաներում ընդունված հետազոտությունների սկզբունքների, չափանիշների և մեթոդների վրա,
- սահմանել մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման համար հիմք դարձած ռուսաց լեզվի լեզվամշակութաբանական նյութի բովանդակությունը և իմաստաբանական-ճանաչողական յուրահատկությունը,
- սահմանել մշակույթների խաչաձևման իրազեկության հասկացությունը՝ դիտարկելով դրա կառուցվածքը և բովանդակությունը,
- վերլուծել լեզվական անհատի կայացման գործընթացը մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման ընթացքում,
- բառահիմաստային և հայեցակարգային մակարդակում իրականացնել աշխարհի ռուսալեզվական պատկերի կառուցումը դրա՝ աշխարհի, այլ պատկերների հետ մշակույթների խաչաձևման փոխազդեցության կտրվածքով,
- վերլուծել ուսանողների կողմից ռուս ազգային գիտակցությամբ պայմանավորված բառային միավորների ընկալման յուրահատկությունը և որոշել նրանց մոտ ռուսաց լեզվի միջոցներով մշակույթների խաչաձևման իրազեկության բարձրացման ուղիները,
- նախապատրաստել ռուսերենի որպես օտար լեզվի սովորելու շրջանակներում մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորմանը նպաստող ուսումնական գործընթացի կազմակերպական-մեթոդական ապահովումը,
- իրականացնել ռուսերենի որպես օտար լեզվի պարապմունքների անցկացման փորձարարական հետազոտություն՝ հիմնված ռուսաց լեզվի ուսուցման վրա, հաշվի առնելով «մշակույթների երկխոսության» շրջանակներում մշակույթների խաչաձևման մոտեցումը:

Հետազոտության գիտական նորոյթը՝

- առաջին անգամ մշակվել է այլալեզու լեզվական կրթության պայմաններում մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման մոդելը,
- լեզվաբանական և մշակութաբանական նյութի ընտրության հիման վրա իրականացվել է ժամանակակից լեզվական կրթության բովանդակության արդիականացում, որն օգնում է մասնագիտական ուղղվածությամբ ուսուցման պայմաններում ձևավորել մշակույթների խաչաձևման իրազեկություն՝ հաշվի առնելով լեզվաբանաերկրագիտական, լեզվաբանամշակութաբանական և մշակույթների խաչաձևման տեղեկատվությունը (սեփական երկրի և այլ երկրների պատմությունը և մշակութային ավանդույթները),
- ուսումնասիրվել են ուսանողների մոտ մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման առանձնահատկությունները,
- բացահայտվել է ուսանողների մոտ մշակույթների խաչաձևման իրազեկության ձևավորման սկզբունքների երևույթաբանությունը,
- առաջարկվել և սահմանվել են բազմալեզու և բազմամշակութային ուսուցման պայմաններում ռուսերենի որպես օտար լեզվի դասավանդման ժամանակ մշակույթների խաչաձևման մոտեցման իրագործման մեթոդական և դիդակտիկ հիմքերը:

Տեսական նշանակությունը կայանում է նրանում, որ

- տրված է «մշակույթների խաչաձևման հիման վրա ձևավորվաց իրազեկություն» հասկացության տեսական հիմնավորումը,
- մշակված են մշակույթների խաչաձևման մոտեցման տեսանկյունից ռուսերենը որպես օտար լեզու ուսուցման իրականացման սկզբունքները:

Գործնական արժեքն այն է, որ հետազոտության արդյունքները կարող են օգտագործվել ուսումնամեթոդական ձեռնարկներ, հաղորդակցման հեղինակային ծրագրեր մշակելիս, ելնելով ուսուցման մշակույթների խաչաձևման սկզբունքից:

Ատենակոսական աշխատանքի ծավալը և կառուցվածքը

Ատենախոսական աշխատանքը շարադրված է 373 համակարգչային էջի վրա, կազմված է առաջաբանից, 4 գլուխներից, եզրակացությունից, գրականության ցանկից, որը ներառում է գիտական, մեթոդական, բառարանագրական աղբյուրներից, 7 նկարից:

NAIRA Y. DALYAN

**CROSS-CULTURAL APPROACH TO THE SYSTEM OF MODERN
LANGUAGE EDUCATION IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE**

Thesis for the degree of Doctor of Pedagogical Sciences, specialty 13.00.02 "Teaching and Education Methodology" (Russian).

The defense of the thesis will be held at 12⁰⁰ on May 3, 2017, at the session of Special Board 020 "Pedagogy" SCC (Supreme Certifying Commission) to award scientific degrees at Kh. Abovyan Armenian State Pedagogical University

Address: 0010, Yerevan, Tigran Mets ave., 17

SUMMARY

The current thesis is focused on the formation of students' cross-cultural competence in teaching Russian as a foreign language.

Relevance of the given thesis is conditioned by:

- the intensification of cross-cultural intercommunication and emergence of new cultural forms, new values and behavior patterns realizing via dialogue of cultures in the process of cultural globalization;
- insufficient exploration of the issues related to the formation of cross-cultural competence in the field of higher education;
- the crudity of theoretical, linguo-didactic and practical bases of teaching a foreign language with the implication of the cross-cultural approach;
- contradictions which signal about pendency of problems in terms of the realization of the cross-cultural aspect in the educational paradigm in the field of education.

Objective of the research is the formation of cross-cultural competence in bilingual students (subordinate and coordinative bilingualism) in the process of their learning Russian as a foreign language.

Aim of the research:

- to develop theoretical-methodological, psycho-pedagogical bases of cross-cultural competence formation in non-natives;
- to create a bilingual methodological system of teaching Russian as a foreign language from the perspective of cross-cultural approach in the context of university-level multilingual, multicultural and linguistic education;
- to create a linguo-didactic system of cross-cultural competence formation based on co-learning of both the language and the culture;
- to create a linguo-cultural model aimed at the formation of cross-cultural competence of bilingual students;
- to develop methodology of organization of practical lessons of Russian as a foreign language from the perspective of cross-cultural approach in the context of multilingual and multicultural teaching.

Scientific Novelty of the research:

- the model of cross-cultural competence formation under the condition of foreign educational environment has been developed for the first time;
- modernization of the content of the nowadays linguistic education has been realized on basis of selection of language and culture related material which promotes cross-cultural competence formation in the context of profession-oriented learning with due regard to the language, country, culture and cross-culture specific information (history and cultural traditions of the country and other countries);
- the peculiarities of the cross-cultural competence formation have been studied;
- the phenomenology of the principles of cross-cultural competence formation has been revealed;
- methodological and didactic bases of realization of cross-cultural approach when teaching Russian as a foreign language in the context of multilingual and multicultural teaching have been determined and suggested.

Theoretical value of the research is as follows:

the theoretical background of the concept "cross-cultural competence" is given and the principles of realization of teaching Russian as a foreign language using cross-cultural approach are developed: principle of a didactic cultural conformity, principle of dialogue of cultures and civilizations, principle of cultural interpretation, principle of cultural tolerance.

Practical value of the research is as follows:

- the description of cross-cultural approach in the process of teaching Russian as a foreign language based on interaction of the Russian, Armenian and other cultures is carried out,
- the detailed characteristics of the methods used for formatting students' cross-cultural competence during studying Russian as a foreign language is given.

The results of the research might be applied in preparing special courses and programs on teaching Russian as a foreign language at the heart of which the cross-cultural principle of training is underlined.

Structure and volume of the research:

the thesis comprises Introduction, Four Chapters, Conclusion and List of References. It contains, 7 pictures. The total number of pages is 373.